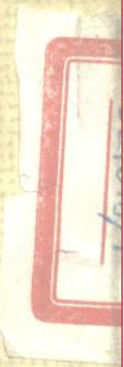


魯  
迅

曰  
阿Q正傳  
日  
譯本  
注釋  
手稿



1210.8/1

魯  
迅

阿  
Q  
正  
傳  
日  
譯  
本  
注  
釋  
手  
稿

身也

竹久正傳。日澤本注釋手稿

編輯者 文物出版社

北京五四大街二九號

印刷者 文物出版社印刷廠

發行者 新華書店

一九七五年十二月第一版第一次印刷

定價：伍角

787×1092 1/16 印張：4.25

統一書號：7068·413

## 出版说明

《阿Q正传》是鲁迅的重要作品，也是中国新文学开创时期的代表作之一。在鲁迅生前，《阿Q正传》就已被译成各种文字介绍到国外。一九三一年二月，日文《阿Q正传》的译者山上正义将他的译稿寄给鲁迅校阅，四天后，鲁迅用日文复函并写了八十五条注释供译者参考。对此，鲁迅在一九三一年二月二十七日和三月三日的日记中曾有如下记载：

『二十七日晴。……得山上正义信并「阿Q正传」日本文译稿一本。』

『三日雨。午后校山上正义所译「阿Q正传」讫，即以还之，并附一笺。』

山上正义已于一九三八年病逝。鲁迅的这两件手稿，由山上夫人珍藏了近四十年。

最近，日本友人增田涉先生通过日中文化交流协会，将这份珍贵的文献材料的复制本送给了我们。这份文献材料本身，不仅有助于我们研究和学习鲁迅；而且，不论过去和现在，它都是中日两国人民之间的深情厚谊的历史见证，值得我们珍视。

为便于读者阅读，除将复制本影印外，并附汉语译文。译文是由李芒同志翻译的。这些注释原是为《阿Q正传》而写的，故将《阿Q正传》本文附后。

文物出版社

一九七五年九月

1700/136

## 目 录

鲁迅致山上正义信·····	(一)
《阿Q正传》注释·····	(三)
鲁迅致山上正义信译文·····	(九)
《阿Q正传》注释译文·····	(一〇)
《阿Q正传》·····	(二七)

山上正義様：

译文ヲ林漢致シマシタ。誤譯ト思フ所、参考トナルコト  
ト思フ所、大抵書トミテ置キマシタ。引ノ條デ、且ツ西方トモ  
番號ヲツケテ、今、译文ト一所ニ送ク上ゲマス。

序文ニ關シテハ——仰免リ蒙リマス。アサタニ書イテイ  
ク、キマレヨリ。六序文、中ニ説明ニテ其ヒクイハ、コ、  
經島ハ一九二二年十二月ニ書イタリ、或ル新聞ノ、ヒエ  
モア欄ニ爲メニ書イタリ、ツノ後、思ハク代表作トサレテ  
吾國語ニ翻譯サレタリ、而シテ其國ニハ作者ハツカ、爲メ  
大ニ憎マレタリ。——其但那樣派ニ、即以派ニ——ナドデス。

叶、長々

Wesley

三二年六月三日





12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

列傳トスル以上ハ澤山ノエライ人物ト一兩ニ正史ノ中ニテラバラバナ

ラヌワケナシ

(昔ノ匠士ハ仙人ノヲラ喜クイニヨクヲ内侍ト云フ懸名ヲ用フ)

(林琴南氏ハ昔テコナン、ドイル、小説ヲ譯シテ、村徒別傳ト云フ名ヲ

ワケタ、ココニハ、ソノヲ流刺トテ長ル。ゲッテニスト有ルハ、作者ノ誤ナ)

(コシナノハ林琴南氏ガ白話ヲ改訂シテイハ、又ニ章中ニ有ル語シ。)(アリ

車乗時トハ、車ヲ引イキ豆腐漿ヲ賣ルヲ、蔡元培氏ノ文ヲ指ス。アリ、決、學

又ハ北京大學校長テ夫長白話ヲ主張シテ一人テ、格ニ夫長、改訂ノ

夫ヲ愛ケル。)

校辭スルヲモシナカフヲ。

目カキ、敵打ケルヲラ松イタ(目カガ悪イクラ、打ラル)大夢也

況ヤ、ソノ誕生日、詩文ヲ徵集スル慶典ヲマイタテモナシ(支那ノ所謂ル名

人ノヨクムルヲデ、夫ハ金儀(祭祀)ヲ徵集スル方法ナリ)

(茂才ハ即チ、秀オ、ナリ)

(羅馬字ノ使用ヲ主張シタハ、錢玄同ガアル、ココニ特獨秀ト云フ、ハ茂才

ハ、後ナリ)

(茂才、即チ村ノナリ)

(諸林ノ第一番ハ狀元)

コトハ其似似トハ、信事ヲ笑ニ一也、此命ニヤル、注意。

(一) 橋のうしろ、下二矢張り、ヤセコケテ、このうら入らう方がよいと思ふ。

(12 年 世)

(藤田 瘡癩の疥癬ヲ先ニナツテ可、正)

(16 年 世)

(同上)

(同上)

(一) 菅葉之良、為々野製、色マデ七茶褐色ニナル。

分カ、結構、コレハ、箱ト共奴ニ付テ、コレヲオアツテ、(直譯スレバ)

焙燥、ホヤ、達、(反テ) ミヨ、ワル仕業デアル、若シ村氏が勝ニシラ、ソノ一味ガ未テ

宣事ヲ吹出ルカ、或ハ役人、ナリ、コレテ、結サ、捕サカ、コレ、村氏ヲ撲ラ、ワ、勝

ク、全ヲ取リ上ケル。

物有、白皮(叶中人)

天門

草堂

角、及、口、穿、堂、掛ケル人ハ、雨、側、ノ、晴、方、ト

左、青、龍(即ケ、地)

同じニナル。若シ、雨、側、一、方、ナラバ、角

及、口、穿、堂、ハ、晴、方、ナレ。

何日デモ

ハ、狐、蟻、上、境、ハ、口、穿、堂、ノ、名、若シ、家、ノ、墓、参、ト、津、シ、ラ、ウ、ハ、何、リ、

六、張、人、ヨ、ハ、...

獲、粒、ハ、牛、ト、改、メ、方、カ、ヨ、イ、ト、思、フ、九、子、ニ、牛、ヲ、上、ゲ、ル、ガ、先、儒、ニ、牛、ナ、レ

48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 34 33 32 31 30 29 28

禿

同上

全々 ~~禿~~ 禮面ヲ失つたワザアル (傳々ナイ)

此ワザナシニ葉サナントモ思ハナカヌラレド

彼、傍マデニハ後。彼、仇人(対敵)サアル

「腹」也直了レハ西洋人、歩方ヲコナブ為メデアル、立派トウニ書テ

老安シハ、嬬、祖母ニ非ズ

同上

果シテハ、ハット云フ音ガレテ確ニ角分ノ誤ノ上ニ打テ下ケララシムツタ。

運ガ登イ (連絡ニ若レヒツ) 兎 (運) スト一日、運ハ登イト云フ)

尼標、怒ヲ云フ

尼標、怒ヲ云フ

不孝ニ感ケル

女、大股ヲワネツタツガ

トコロガ、今度ノ危ケレハ、ソナ<sup>(ハ)</sup>隔ラレテ居ナイ

子レハ全ク謀反ジヤ... 俺ハ敢レテ、榮標、為メニ去来ナイ (事件ハ夜ニ出タリガ)

昨日、標ニ赤標ヲ穿イ、<sup>(三)</sup>耐ラレナかつホトデハナカッタガ...

或ハ二十分カモ知レナイ

見取人ニトテ満足シタトドウカハ、  
所及ヨシ能ク者ハ不相変ナカッタノデアリ。

一注、銭ハ山ノ金  
同上

コブ礼ヲシテツバニテ後イカケタ  
「新開」ハ此ノニユースレデス

王類ハ幾日モボンヤリニナラシマッタ  
節家ノ監ケテ兵々ハハ、油葉ノ種子ヲ採  
ト油ヲ用フル灯台デス

同上  
アレハ、コノ儘ガ差止メタシゲヤデ……  
（アトハ、今度ハコノ依ガ手ニ如クカ  
来ナイ心把ハナイレ、意

所及ノ方ヲ見タ、所及ハ成私シタカ  
否カナ

明ノ崇正(実ハ禎)皇帝ノ為メ、喪服ヲツケテ  
疾ル(明ノ為メニ清朝ニ対スル  
復仇シ、意)

漢反テアル以上、コレハ、即チ彼ヲモ  
反對スルモノデ

悔不依法解路斬了、鄭興第ハ、  
龍虎閣中、又向テアル。宋ノ太祖  
臣胤ガ敵ニ打殺サレタ、故ニ歌フ。  
法ニテ、鄭ト云フ人ヲ殺シテ自  
味方ノ敵多クシ、悔イ、我手執  
個敵ハ打ハ、敵ガ歌フ又向テ  
ワタシモミタイナ、敵ニ仲間  
ハカマフナイ、ドウラカナ……

寧成式ノゴト、南茶床  
デハナイ

整序ナ大キイゴト

79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64

革命々々、革命して又革命入ル……

……ピン人達ハ女ウマッテ来テ革命シタノガヨ

満政府ト同一ナルモ、

龍牌 木、板カワタク、<sup>高ハ八尺</sup>和辺ニ花ノ裝飾ヲ刻レ佛像ノ前ニ置テモ

革命ヲ許サナイレト譯シタ方カヨイカモ知レナイ

全ク様子カ変テ人同ラシクナクナワタタカ

公、即チ、先生。コニニハ、<sup>高ハ八尺</sup>輕蔑、意味ヲ含シテ居ル

頂子、清朝、官位、シルシ、帽子、上ニワケタモノ。コニニハ、<sup>高ハ八尺</sup>官位、シルレト譯ス方ガヨイ

カモ知レナイ

劉海仙即チ蝦蟇仙人

5カ方、自分ハ、コニニハ、<sup>高ハ八尺</sup>輕蔑ニ事ヲシヨウト考ル答ガナイ。

自分ナガラウモコレヲ輕蔑シヨウト思ッテ。

床ノ下、63考略、

同上

乗客ヲノセテ町ト村、同シ往來スル船ヲ、<sup>高ハ八尺</sup>航船ト云フ。又斤ハ人名。恰度

日々、昔ニ賤人ヲ何屋某ト云フト同シ様デス。

第九章ハ一切、終リ。或ハ兵隊、大團圓ト云フ方ガヨイ

「<sup>高ハ八尺</sup>ウタシヤ……」恰度(加入セテ世ガウラシ)申込モラト思ッテ居ルコトス。レ(コ

ノ為ニ、上役ハ面白ニ来ルト候解スル)

西瓜ノ種ナリ

俺、孫ナラ、マシムルイ内ヲ描ケルモ、カ

一、キ、ル、ニ、ス、キ、イ、カ、ウ、ウ

女中ヲシテ

25 行 照

次第ニ前朝、遠征、様ナ氣持 (昔々恋ニクナル氣持) ヲ生ジテ来リ

白布ノ着物、上ニ運ナテ、下、姓名及ビ罪ヲ書イテ居ル、

## 鲁迅致山上正义信译文

山上正义先生：

译文已拜读。我认为译错之处，或可供参考之处，大体上均已记于另纸，并分别标出号码，今随译文一并寄上。

关于序文——恕不能如命，请您自行撰写，仅希在序文中说明：这个短篇系一九二一年十二月为一家报纸的『开心话』栏所写。其后竟然出乎意料地被列为代表作而译成各国语言，且在本国，作者因此而大受少爷派、阿Q派的憎恶等。

草草顿首

鲁迅

三一年三月三日

## 《阿Q正传》注释译文

一 既为「列传」，就必须和许多阔人一起排在正史里，

〔原文：『「列传」么，这一篇并非和许多阔人排在「正史」里；』见本书第二七页第六行〕

二 （昔日道士写仙人的事多以《内传》题名）

〔原文：『倘用「内传」，阿Q又决不是神仙。』见本书第二七页第七行〕

三 （林琴南氏曾译柯南·道尔的小说，取名《博徒别传》，这里是讽刺此事。写为迭更司，系作者之错。）

〔原文：『虽说英国正史上并无「博徒列传」，而文豪迭更司也做过《博徒别传》这一部书，但文豪则可，在我辈却不可的。』见本书第二七页第八行〕

四 （此系林琴南氏攻击白话时所写文章中的话。）（『引车卖浆』，即拉车卖豆腐浆之谓，系指蔡元培氏之父。那时，蔡元培氏为北京大学校长，亦系主张白话者之



一，故亦受到攻击之矢。）

〔原文：『因为文体卑下，是「引车卖浆者流」所用的话，所以不敢僭称，』见本书第二七页第一〇行〕

五 没有抗辩。

〔原文：『阿Q并没有抗辩他确凿姓赵，』见本书第二八页第九行〕

六 自己去招打（因自己不好，而挨打）的大傻瓜

〔原文：『知道的人都说阿Q太荒唐，自己去招打；』见本书第二八页第一〇行〕

七 何况又未尝散过生日征文的帖子（此系中国的所谓名人常干的勾当，其实是歛钱（贺礼）的手段。）

〔原文：『又未尝散过生日征文的帖子；』见本书第二八页倒数第三行〕

八 （茂才即为秀才）

〔原文：『我也曾问过赵太爷的儿子茂才先生，』见本书第二八页倒数第一行〕

九 （主张使用罗马字母的是钱玄同，说为陈独秀，系茂才公之错）

〔原文：『但据结论说，是因为陈独秀办了《新青年》提倡洋字，』见本书第二八页倒数第一行〕